

バン 俳句
Bang Haiku

浜野 茂則
HAMANO SHIGENORI

英 訳 詩
和 訳 詩

茂木 光春
MOTEGI MITSU HARU

バン 俳句

Bang Haiku

(第2集)
the Second Collection



Hama sige
浜シゲ

Apocalypse
黙示録

In February,
in a dry, desolate field,
something like a spring
bud
can be seen
hic et nunc. (by MM)

如月
枯れた荒涼たる野原に
春の芽のごときものが見える
すでに今ここかしこに！

如月きさらぎや
枯野このの中に
春はるッンッン



※最後の hic et nunc は
ヒックヌング
ラテン語で「ここと今」と
いう意味です (M・Mより)

Bong Haiku by Homashige.

Bang 俳句第2集への讀 茂木光春

Bang 俳句！それは超短詩である。

ハマシゲ氏の地下的な魂の深淵から

闇に眩く発せられた叫びでありそしてまた叫びである。

それは針句であり刃句であり槍句である。

一句ごとに日本における凡庸なる俳句の世界を突き刺し死に至らしめるであろう。

それは鋭き金言であり鋭き箴言である。

ここに私は悲歌の精神よりする形而上学詩人の誕生を祝う。

A Homage to Bang Haiku M.Motegi

Ah,Bang Haiku! It's a very short verse,a shrlek or a cry uttered
radiantly in the dark from an abyss of Mr.Hamshige's cryptic soul.

It's a needle verse, a sword verse, and a spear verse,
which will soon pierce through the mediocre world of Haiku in Japan
to utter death. It's a keen axiom, it's a keen maxim as well.

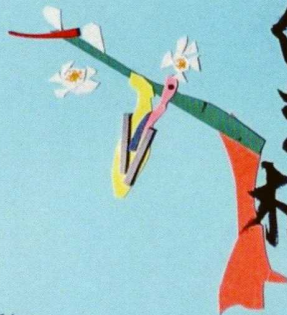
Here I'll celebrate the birth of a metaphysical poet from the Spirit of Elegy.

It happens that a psyche, peeking out of its own bag hanging down from a branch of the tree, smells and inhales the floating fragrance of those blossoms, as if intoxicatingly! (by M.-M)

みのかし
 荒虫も戸を開け
か
 嗅ぐや白き梅

なんと薫高い白梅だろう！
ふと見ると一匹のみの虫が枝から下がった袋から
顔をのぞかせて、辺りに漂う白梅の薫を陶然乎として吸いかつ嗅いでいる！

Bang Haiku by Hamashige.



However blue,
However gloomy,
We turn out to be
merrily colored up by a
Yellow magic of the spring
flowers! (by MM)

菜の花や
優^{うれ}ひ顔さへ
春^{うち}の一部

野原のぱいの葉の花を
見てごらん
蒼い顔も優い顔もいつの間にか
春の花のイエローマジックによって
軽々しく明るくなっている!!



Bong Haiku by Hamashige

Down, down, falling down,
Cherry blossoms are
falling down, petal by petal,
under which small ducks
are swimming and floating
on the pond, spreading
sweet, silent ripples circle
by circle.

散っていく、散っていく、桜の花が
うつらうつら散っていく。その
下の池、小甲鳥が浮かんでいる
泳いでいる、円を成して、
美しい静かな波紋を広げ
ながら。

桜散れ
子鴨が作る
水波紋



Bang Haiku by Hamashige

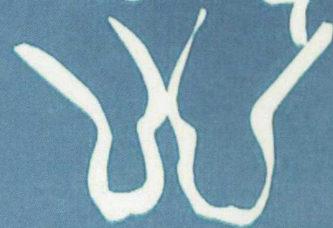
Alas!

The bottom of our deepest
despair has suddenly been broken,
from which we see, a new, unseen,
unheard dawn appear and loom out,
illuminating a new spring road?

(by M.M)

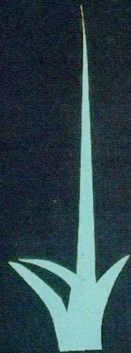
ああ、
深き絶望の底割れ、
我は見る、新し未知未聞の
曙の、春の道を照らしつ、
ほのぼのと現れ出づるを??

絶望の底割れ
何かが芽生ゆ
春の道



Bang Haiku by Hamashige

A keen iris
blooms out,
thrusting itself
into the dark -
twilight just
in wait for May!
(by M.M.)
すくと菖蒲(あやめ)
咲く、ひたすら五月
待つ宵闇を貫いた!



五月^{たつき}待つ宵闇衝いて菖蒲^{あやめ}咲く

Bong Haiku by Hamashi

A giant stone
in my arms!
Jasmines' fragrance
in my nose!
How heavy it is!
How happy I am!
(by M.M.)

腕には巨大な石
鼻にはジャスミンの香り
ああ、なんて重い!!
ああ、なんて幸せ!!



抱いて
重石を
ジャスミン
の香しき

Bong Haiku by Hamashi